

INTISARI

**Terjemahan Novel *Meni-meni Haato*
(Bab 1 *Chiisai Kuni No Kokuni-kun*)
Karya Hiroko Reijo**

Parahita Kustiarini

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Meni-meni Haato* Bab 1 *Chiisai Kuni no Kokuni-kun* Karya Hiroko Reijo”. Buku ini memiliki tema tentang persahabatan dan menceritakan tentang kehidupan anak Sekolah Dasar. Bab 1 yang berjudul : *Chiisai Kuni no Kokuni-kun* menceritakan tentang tokoh utama yang bernama Oguni yang dipanggil dengan nama Kokuni oleh teman-temannya. Pada bab 1 ini juga terdapat penjelasan tentang teman Kokuni yang bernama Majiko dan Munakata.

Novel berjudul *Meni-meni Haato* karya Hiroko Reijo dipilih untuk diterjemahkan karena cerita dalam buku ini sangat menarik dan mudah dipahami. Hal yang menarik dari novel ini ialah terdapat bermacam-macam konflik dalam cerita kepindahan sekolah Oguni. Sejak ia pindah sekolah, ia sering berbeda pendapat dengan ketua kelasnya yang bernama Majiko. Kemudian, di hari sejak saat ia pindah, ia mulai menjalin pertemanan dengan Munakata, seorang anak perempuan yang satu kelas sekaligus bertetangga dengannya. Mereka bertiga selalu menjadi bahan perbincangan siswa-siswi di kelompok B.

Dalam menerjemahkan novel ini, ditemukan beberapa kesulitan, antara lain : (1) mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia, yang maknanya sesuai dengan pesan dalam cerita; (2) beberapa kalimat ditulis menggunakan huruf hiragana sehingga sulit untuk menentukan makna yang tepat. Solusi untuk kesulitan tersebut, antara lain : (1) mencari maksud dan arti dari kata yang sulit melalui kamus dan bertanya kepada orang Jepang; (2) mencari arti kata dan menyesuaikan dengan konteks kalimat.

Kata kunci : Terjemahan novel, Hiroko Reijo, *Meni-meni Haato*, Kodansha.

ABSTRACT

**Translation of Novel *Meni-meni Haato*
(Chapter 1 *Chiisai Kuni No Kokuni-kun*)
By Hiroko Reijo**

Parahita Kustiarini

This final project entitled "Translation of Novel *Meni-meni Haato* Chapter 1 Chiisai Kuni no Kokuni-kun by Hiroko Reijo". This book theme is friendship and tells about the life of an elementary school children. In chapter 1: Chiisai Kuni no Kokuni-Kun tells about the main character named Oguni who was called by the name of Kokuni by his friends. In chapter 1 there is also an explanation of a friend of Kokuni named Majiko and Munakata.

The reason for choosing Novel titled "*Meni-meni Haato*" by Hiroko Reijo to be translated is, because the story is very interesting and easy to understand. The interesting point of this book is, there are many conflicts in the Oguni school moving story. Since he moved to the new school, he often disagreed with the chairman of his class named Majiko. Later, in the day since he moved, he began to make friends with Munakata, a girl who was in the same class as his neighbor. The three of them are then always become the subject of conversation by the students in group B.

Difficulties while translating this story are: (1) searching for the right words in Indonesian to match the message in the story. (2) Some sentences are written using hiragana making it difficult to determine the exact meaning. Solutions to the difficulties are: (1) searching for the meaning of the difficult word through dictionaries and asking the Japanese. (2) searching for the meaning of the word and adjusting to the context of the sentence.

Keyword : Translation of novel, Hiroko Reijo, *Meni-meni Haato*, Kodansha.

要約

令丈ヒロ子『メニメニハート』第 1章の『小さい国のコクニく』の翻訳

パラヒタ・クスティアリニ

この卒業制作は令丈ヒロ子『メニメニハート』第1章の『小さい国のコクニくん』の翻訳である。この本は、小中学校生の友情について話している。この本第1章「小さい国のコクニくん」は小国くんという主人公が友達に「コクニ」と呼ばれていることについて語っている。そして、マジ子さんと宗形さんという主人公の友達についても話している。

令丈ヒロ子『メニメニハート』を選んだ理由は、ストーリーが面白く、言葉が分かりやすいからである。この本の中に面白いことは、小国くんの学校を転校してきたの話が色々な紛争がある。学校に転校してきたから、マジ子さんというクラス委員長は小国くんとよく意見が合わない。そして、引っ越してきた日に、小国くんは、同じクラスで勉強して、同じマンションに住んでいる宗像さんという女の子と友達をつくる。

このストーリーを翻訳するときの難しさは、ストーリーのメッセージに合っている適切なインドネシア語の言葉を選ぶことである。またひらがなで書いてある言葉の正確な意味を判断することは難しい。この問題を解決するために、難しいことばの意味を辞書またはインターネットで調べたり、日本人に相談したりした。

キーワード：小説の翻訳、令丈ヒロ子、メニメニハート、こうだんさ。